
Congreso Internacional Docencia Universitaria e Innovación
Universitat Politècnica de Catalunya, Barcelona, 30 junio, 1 y 2 julio 2010

LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA EN TRADUCCIÓN ESCRITA. UN PROYECTO DE INVESTIGACIÓN EMPÍRICO- EXPERIMENTAL

Grup PACTE

A. Beeby, M. Fernández Rodríguez, O. Fox, A. Galán,
A. Hurtado Albir, A. Kuznik, W. Neunzig, P. Rodríguez Inés,
L. Romero, M. Taffarel, S. Wimmer.

Investigadora principal: A. Hurtado Albir

Ponente: A. Hurtado Albir



**I.- LA INVESTIGACIÓN DE PACTE
SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA
COMPETENCIA TRADUCTORA**

PACTE OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

OBJETIVO GENERAL

La adquisición de la competencia traductora

ETAPAS

1ª Competencia Traductora (CT)

2ª Adquisición de la Competencia Traductora (ACT)

INVESTIGACIÓN

Empírico-experimental

Proceso y producto

6 COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

PRUEBAS REALIZADAS

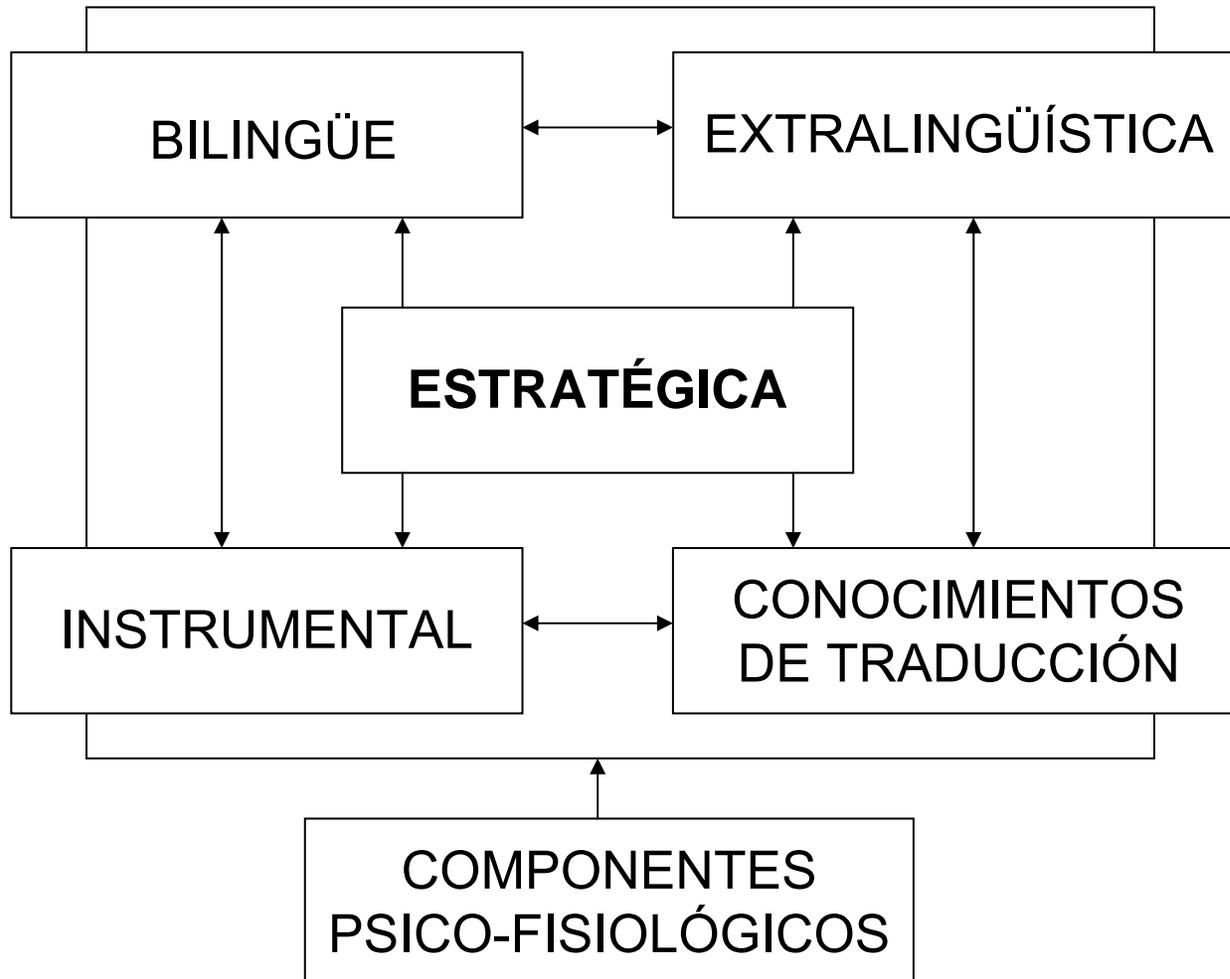
Estudios exploratorios sobre CT (junio 2000-enero 2001)

Prueba piloto sobre CT (febrero-abril 2004)

Experimento sobre CT (octubre 2005-marzo 2006)

Sistema subyacente de conocimientos necesarios para saber traducir

- ✓ Un conocimiento experto
- ✓ Básicamente operativo
- ✓ Formado por varias subcompetencias relacionadas
- ✓ Importancia componente estratégico



VARIABLE INDEPENDIENTE

Grado de experticidad en traducción

VARIABLES DEPENDIENTES

- Proyecto traductor
- Identificación de problemas
- Conocimientos de traducción
- Toma de decisiones
- Eficacia del proceso
- Uso de recursos instrumentales

Indicadores (17):

- La aceptabilidad como indicador transversal
- Secuencias de acciones
- Índice de dinamismo
- Etc.

UNIVERSO

- Profesionales en lenguas extranjeras

MUESTRA

- Traductores expertos (35)
- Profesores de lenguas extranjeras (24)

Textos y traducciones

Protocolos de traducción (Proxy y Camtasia) ≥

Observación directa

Cuestionarios y entrevista

- Traducción directa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Traducción inversa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Complimentar cuestionario sobre conocimientos de traducción
- Entrevista retrospectiva

■ **Cuestionarios:**

Cuestionario inicial

Cuestionario de problemas

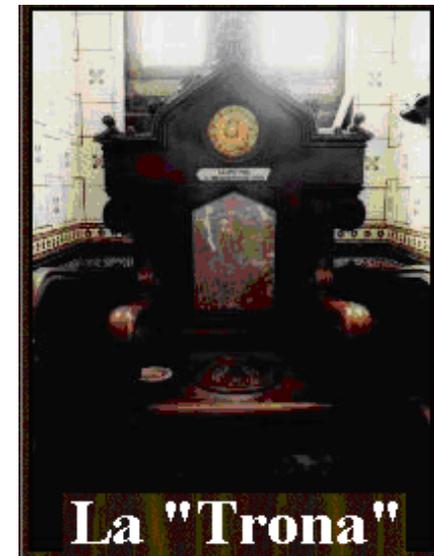
Cuestionario de conocimientos de traducción

Formulario para entrevista

■ **Textos:**

los puntos ricos

La Plana Novella es una antigua heredad adquirida por el Indiano Pere Domenech i Grau en 1885 que se encuentra en una pequeña planicie en el centro del Parc Natural del Garraf y pertenece al municipio de Olivella. La Finca fue declarada colonia agrícola 10 años más tarde por el gobierno alfonsino, pero de aquella época perdura una leyenda de desenfreno y dilapidación que hizo desaparecer la fortuna del americano. El estilo arquitectónico del Palacete es ecléctico, es decir que mezcla diferentes estilos. La geografía comarcal de Cataluña lo califica de "Castillo de Bambalinas" como si fuese un decorado de teatro. Sin ningún tipo de duda la construcción estilísticamente más original del Palau Novella es el lavadero gaudiniano, pero una de las piezas más características y llamativas del Palau es la comuna, conocida como "la trona".



TRADUCCIÓN DIRECTA

Puntos ricos



EMAIL VIRUS STRIKES IN NEW FORM

Computer users were warned last night to be on the lookout for an email virus that can steal confidential information and allow hackers to take control of infected machines. The virus, a new variant of the BugBear email worm that infected tens of thousands of computers around the world last October, began to spread rapidly from Australia to Europe and the USA at around 8am yesterday. According to MessageLabs, a **Cheltenham-based virus filtering firm** which reported about 30,000 infected messages in 115 countries, the **propagation rate** of BugBear.B almost **doubled** every hour throughout the morning. There was also a huge **surge** as US users came online. Like its predecessor, the variant spreads by sending itself as an attachment to every address in an infected machine's email address book. To disguise where it came from, it uses different subject headings. As well as searching for anti-virus software and disabling it, BugBear.B installs a **keylogger** to record what the user types, which may allow hackers to record confidential information such as credit card details and passwords. It also installs a **"Trojan horse" program which could allow a hacker to take remote control of infected machines**. [...]

The Guardian - Friday, June 6, 2003

- WURM IN DER LEITUNG
- BUGBEAR.B, LE VIRUS
INFORMATIQUE QUI LIT PAR –
DESSUS L'ÉPAULE DE SES
VICTIMES

-Tastatureingaben von PC-
Nutzern nach
Kreditkartennummern und
Ähnlichem überwacht
- Enregistrer les caractères tapés
sur le clavier

- Schädling / E-Mail Würmer /
Vorgängervariante
- Le ver / résurgence / ses
congénères

- Download-Verzeichnis
- Édition de logiciels antivirus

- Dateien-Tauchbörse Kazaa
- Soumissions, des
communications du virus

■ **Cuestionarios:**

Cuestionario inicial

Cuestionario de problemas

Cuestionario de conocimientos de traducción

Formulario para entrevista

■ **Textos:**

los *puntos ricos*

criterios de aceptabilidad, semiaceptabilidad y no aceptabilidad

uso de corpus electrónicos (WordSmith Tools)

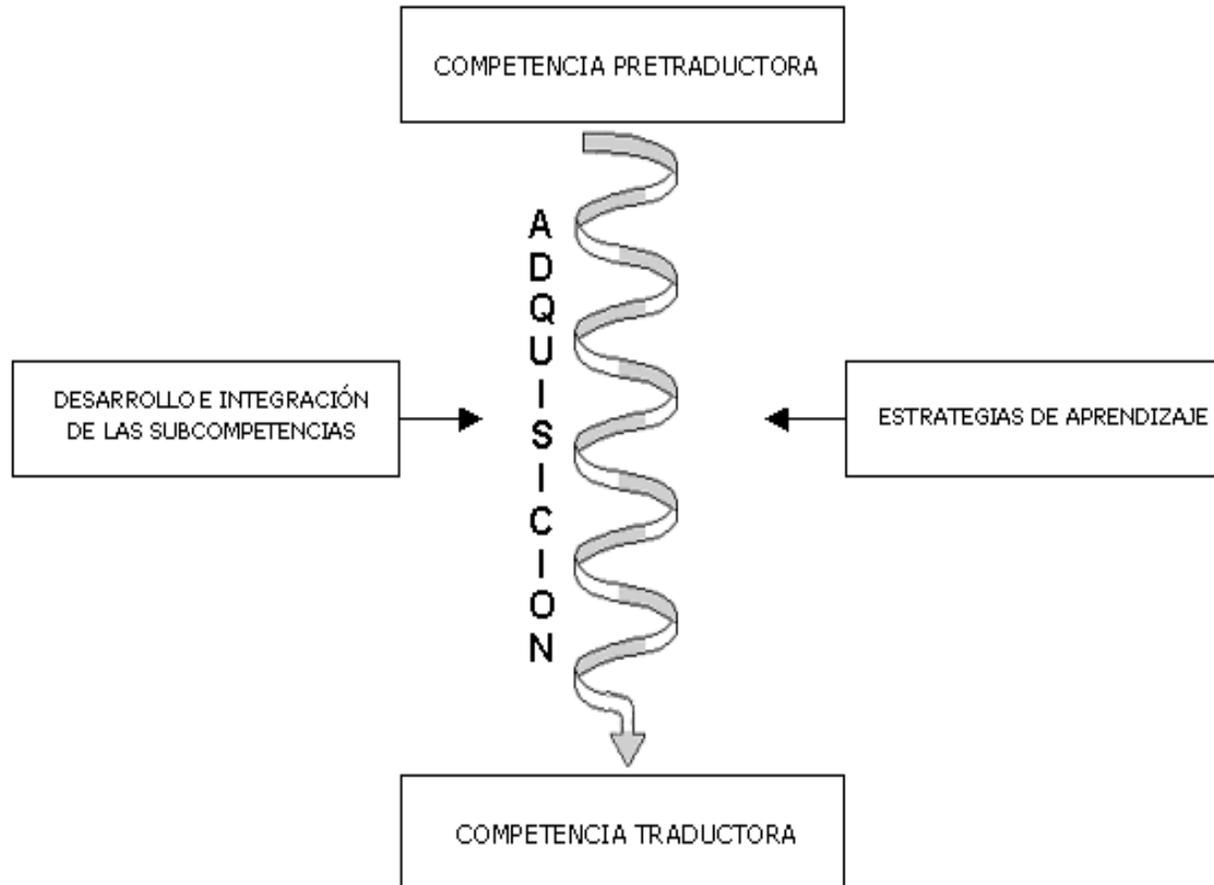
■ **Plantillas de recogida de datos**

Los resultados obtenidos confirman que:

- (1) la CT está integrada por estas subcompetencias;
- (2) las subcompetencias actúan de modo interrelacionado;
- (3) las subcompetencias específicas de la CT son Conocimientos de traducción, Instrumental y Estratégica;
- (4) la subcompetencia fundamental es la Estratégica.

PACTE 2008, 2010, 2011a, 2011b

II.- DISEÑO DEL EXPERIMENTO PARA EL ESTUDIO DE LA ADQUISICIÓN DE COMPETENCIA TRADUCTORA (ACT)



Hipótesis general: la CT se adquiere mediante un proceso de desarrollo y reestructuración de las subcompetencias

Hipótesis:

1. Las subcompetencias actúan de modo interrelacionado.
2. Es fundamental el desarrollo de las subcompetencias conocimientos de traducción, instrumental y estratégica.
3. El proceso no es paralelo.
4. Es necesario el desarrollo de estrategias de aprendizaje.
5. Varía según la direccionalidad (directa, inversa), la combinación lingüística, la especialidad (jurídica, literaria, etc.) y el contexto de adquisición.

- ¿Qué tipo de estudio?
- ¿A quién se observa?
- ¿Qué se observa?
- ¿Cómo se recogen los datos?
- ¿Cómo se representan los datos?
- ¿Cómo se analizan los datos?

¿Un estudio longitudinal con *medidas repetidas*?

Medidas repetidas de una muestra de estudiantes durante 5 años

Problemas técnicos:

- Necesidad de 5 años para recoger los datos
- Necesidad de instrumentos paralelos para cada medición (textos, cuestionarios, etc.)

→ **Un simulacro de estudio longitudinal**

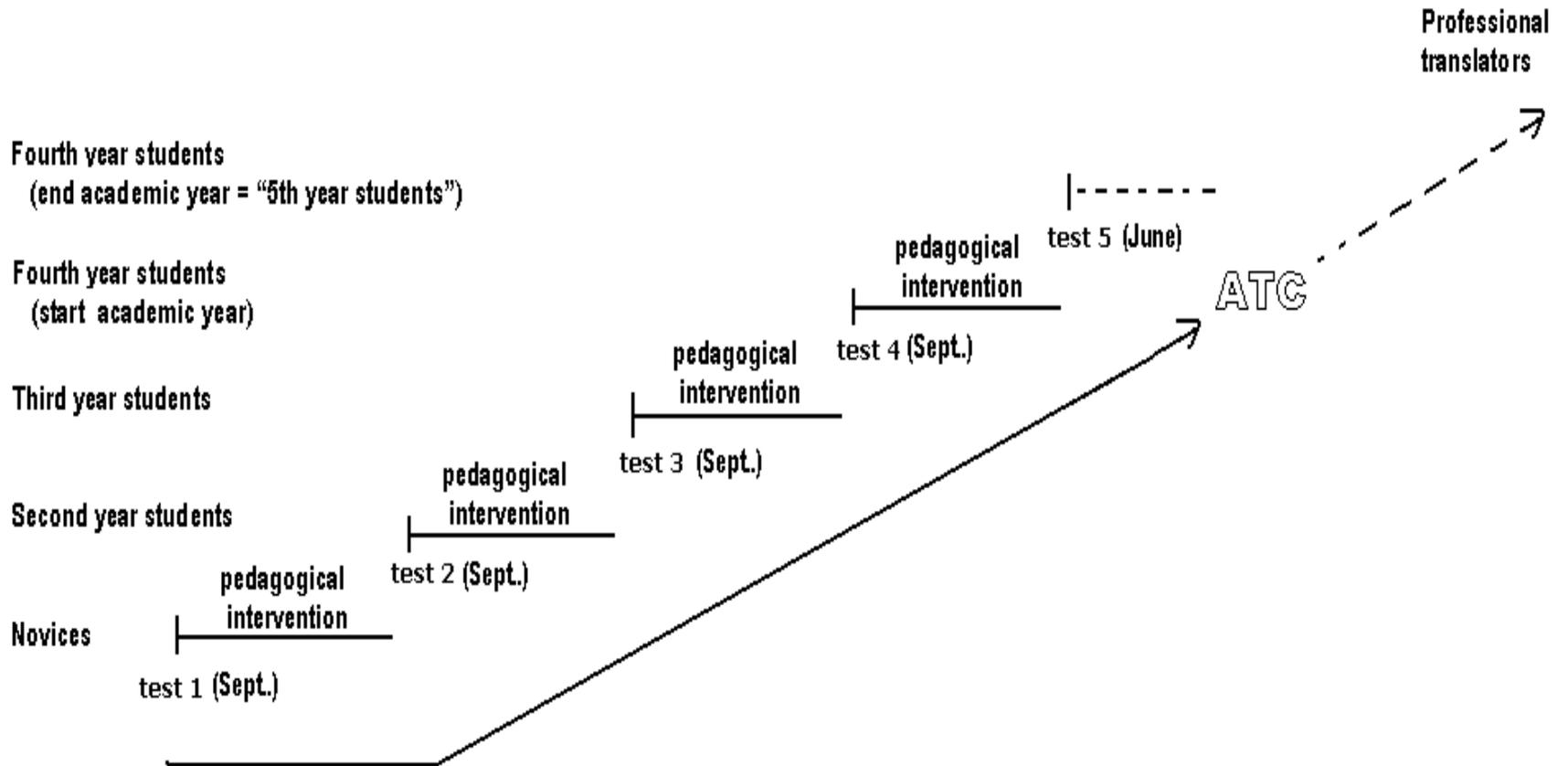
Medidas repetidas de muestra de estudiantes de cada promoción

Ventajas:

- Recogida de datos en 1 año
- Posibilidad de usar los instrumentos validados para CT

Problema técnico:

- Garantizar comparabilidad de cada promoción



Para preparar el experimento de ACT:

- Prueba exploratoria (15 estudiantes)
- Prueba piloto (15 estudiantes)

UNIVERSO EXPERIMENTAL

- 150 estudiantes de diferentes cursos del FTI UAB del Grado en T/I
- 6 combinaciones lingüísticas (= experimento CT)

SELECCIÓN DE LA MUESTRA

- Cuestionario inicial (para filtrar): haber aprobado el curso anterior, tener español o catalán como LM, no proceder de otros estudios, etc.
- 5 muestras (al azar) de 30 sujetos de cada curso

GRUPO DE CONTROL

- 35 traductores del experimento de CT

VARIABLE INDEPENDIENTE:

Experiencia en traducción. 6 categorías:

- Principiantes
- Segundo curso
- Tercer curso
- Cuarto curso
- Recién egresados
- Traductores profesionales

Tipo de intervención pedagógica

VARIABLES DEPENDIENTES = experimento CT

- Proyecto traductor
- Identificación de problemas
- Conocimientos de traducción
- Toma de decisiones
- Eficacia del proceso
- Uso de recursos instrumentales

Instrumentos validados en el experimento de la CT:

- Instrumentos de observación: Proxy y Camtasia
- Cuestionarios: de conocimientos de traducción, de problemas
- Textos:
 - “Puntos ricos”
 - Criterios de aceptabilidad
- Uso de corpus electrónicos (WordSmith Tools)

Nuevos instrumentos:

- Cuestionarios: cuestionario inicial, modificación cuestionario de problemas

Indicadores validados en el experimento de CT (17):

- La aceptabilidad como indicador transversal
- Secuencias de acciones
- Índice de dinamismo
- Etc.

Modelos de análisis validados en el experimento de CT:

- Eficacia del proceso: total tiempo usado y aceptabilidad
- Conocimientos de traducción
- Proyecto traductor
- Etc.

III.- RESULTADOS PREVISTOS

El estudio del proceso de ACT permitirá conocer:

- Las diversas fases seguidas y las características de cada una de ellas
- El comportamiento de los mejores estudiantes en las distintas etapas de formación



Redundará en un mejor diseño curricular en la formación de traductores.
En especial:

- La progresión de la enseñanza: diseño de los objetivos y niveles de competencias propios de cada fase
- El diseño de los criterios y procedimientos de evaluación propios de cada fase: indicadores, niveles y umbrales de aceptabilidad, instrumentos de evaluación y criterios de evaluación

PACTE



gr.pacte@uab.es

<http://www.fti.uab.es/pacte>

